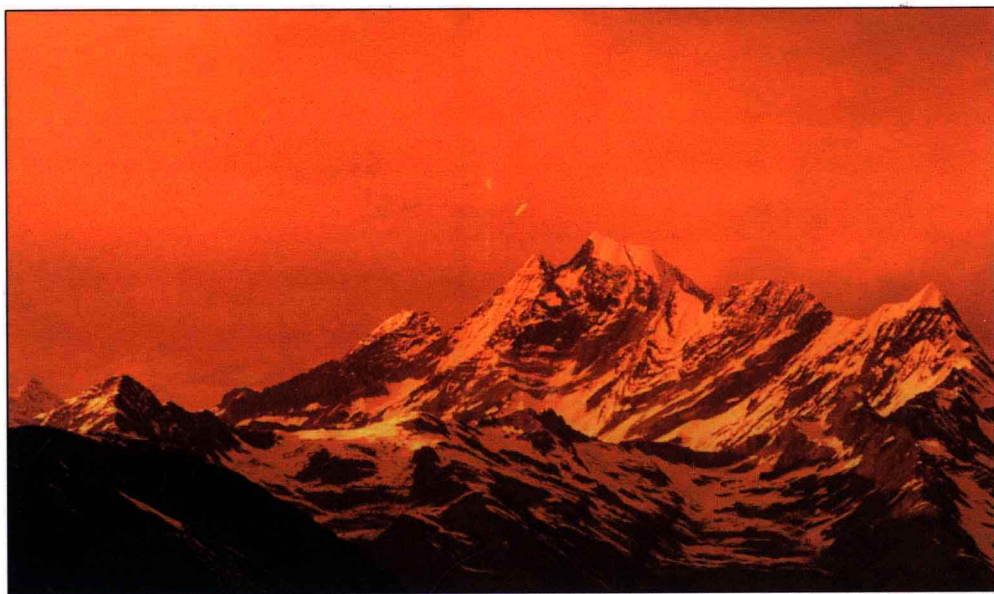




[俄罗斯] 米·尤·莱蒙托夫 译者 王智

LERMONTOV

莱蒙托夫诗集

高加索的俘虏…忏悔…死亡的天使



太白文艺出版

[俄罗斯] 米·尤·莱蒙托夫 译者 王智量

LERMONTOV

莱蒙托夫诗集

高加索的俘虏…忏悔…死亡的天使

太白文艺出版社

莱蒙托夫诗集

[俄罗斯]米·尤·莱蒙托夫 著

王智量 译

太白文艺出版社出版发行

(西安北大街 147 号)

社长兼总编 李丽玮

新华书店经销 长沙利君漾印刷厂印刷

787×1092 毫米 20 开本 10 印张 220 千字

2006 年 2 月第 1 版 2006 年 2 月第 2 次印刷

印数:1-4000

ISBN 7-80605-473-1/I·406

定价:22.00 元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,可寄印刷厂质量科对换

(邮政编码:410005)

作者小传

才华横溢的俄罗斯诗人，以悼念普希金的不朽挽歌《诗人之死》震惊诗坛，被公认为是普希金诗歌艺术的继承人。

1837年1月，俄罗斯杰出的诗人普希金为捍卫自己的荣誉，与法国流亡者丹特士进行了一场决斗，结果受伤致死，这场疑云幢幢的悲剧令全俄罗斯为之震怒。年轻的诗人莱蒙托夫(1814—1841)闻听噩耗，悲难自抑，愤而挥毫写下了不朽的挽歌《诗人之死》。诗作表达了举国上下对已故诗人的爱戴，同时尖锐地指出，宫廷贵族——正是这些扼杀自由的刽子手酿就了这场悲剧，他们才是真正的元凶。尼古拉一世看到了这篇“革命檄文”，很快，莱蒙托夫被逮捕了，并被流放到驻高加索军队的一个军团。让人欣慰的是，承接诗坛大诗人衣钵的诗人一夜之间诞生了；让人慨叹的是，莱蒙托夫的流放命运才刚刚掀开序幕。

莱蒙托夫是退职陆军上尉的儿子，1814年10月3日(俄历)出生于莫斯科。父母门第相距悬殊，出身名门的外祖母看不起贫寒的女婿，认为他辱没了自己高贵的门第，这无形中给这桩婚姻奏响了不和谐的序曲。三岁时，母亲因长期心情抑郁，悲戚地死去了。此后，父亲被扫地出门，莱蒙托夫跟随疼爱他的外祖母生活在奔萨省的庄园中。1825年夏季，十一岁的莱蒙托夫随外祖母去高加索旅行，从那时起，高加索便在他心中留下了不可磨灭的印象。俄罗斯富饶壮丽的自然美景，动听的民歌民谣，奇妙的风土人情和典礼仪式，农奴的艰辛劳作、农民起义的传奇故事……所有这些对未来诗人的性格发展产生了巨大的影响。

1827年,莱蒙托夫随外祖母迁居莫斯科,翌年考入莫斯科大学附设的贵族寄宿中学四年级。在这所知名学校里,他参加“文学社”的活动,如醉如痴地阅读普希金、莎士比亚、歌德、拜伦、雨果等诗人的诗歌,并开始尝试写诗、习画。短短两年时间,他写下了将近一百首短诗,四五篇长诗。

1830年,莱蒙托夫进入莫斯科大学深造。此间,他写了大量的抒情诗、叙事诗,还创作了两部剧作。1831年,他参与了所谓的“马洛夫事件”——是年三月,学生们把不学无术、态度骄蛮、反对进步思潮的刑法教授马洛夫轰出了教室。这一事件使莱蒙托夫等人开始被校方所关注和警惕。1832年,崇尚自由、思想独立的莱蒙托夫又和校方发生了多次冲突,最后被除了名。他离开莫斯科,和外祖母迁居彼得堡,并考进了近卫军骑兵士官学校,经历了两年“可怕”的军校生活。抒情佳作《帆》(1832)是莱蒙托夫在彼得堡写的第一批诗稿中的一篇,是诗人最著名的诗篇之一。

1934年11月,他从军校毕业,并被派往驻扎在彼得堡近郊皇村的近卫军骠骑兵团服役。这期间,他开始公开发表作品。莱蒙托夫早期的诗作多以孤独、梦想、痛苦、爱情、死亡作为主题,情调抑郁、哀伤,但它们“已经开始响亮地传出一种在普希金的诗里几乎是听不到的调子——这种调子就是对事业的热望,积极参与生活的热望。”在他的诗作中流露出徒有气力而无用武之地的精神苦闷——这是时代所造就的真实情绪。莱蒙托夫对贵族生活的批判性观察和他天性里非常宝贵的创作热情,使他接连完成了长诗《贵族奥尔斯沙》、剧作《假面舞会》以及中篇小说《里戈夫斯卡雅公爵夫人》和力作《波罗金诺》等作品。

正当他创作热情高涨的时候,诗坛巨星普希金陨落了。诗人去世当天,莱蒙托夫的《诗人之死》就在街头开始传诵,并很快以手抄本的形式传遍了整个彼得堡。人们在悲伤之余感到慰藉:一颗耀眼的新星诞生了,同样的才华横溢、同样的胆识过人——而且如此的年轻。

之后,就是沙皇颁发的流放诗人的圣旨。莱蒙托夫被流放到战况正酣的高加索,这分明是让他去送命!南下高加索途中,他的纪念1912年卫国战争的名篇《波罗金诺》在著名的《现代人》杂志上发表了,托尔斯泰非常推崇这部杰作,他甚至认为《波罗金诺》是他创作《战争与和平》这棵参天大树的“种子”。诗人的创作开始进入成熟阶段。

由于生病,莱蒙托夫并未参加高加索的战役。战争结束了,而高加索的

主题和形象却从此在他的诗作、在他的长篇小说《当代英雄》、在他的随笔以及绘画中扎下了根,始终占据着突出的位置。在高加索各地旅行期间,他结识了许多诗人、优秀人物,受益匪浅。1838年,经外祖母和大诗人茹科夫斯基的多方奔走,他获准回到彼得堡,回到原来的近卫兵团。

这时,莱蒙托夫已经是一位深受欢迎的诗人、作家,被誉为普希金的继承人。此间,他的著名诗作有:浪漫主义长诗《沙皇伊凡·瓦西里耶维奇、年轻的禁卫兵和勇敢的商人卡拉希尼科夫之歌》(1837)、现实主义讽刺诗《坦波夫军需官的妻子》(1838)、《萨什卡》(1839)等。《咏怀》(1838)是当时颇具影响的一首抒情诗,也是莱蒙托夫最重要的诗作之一,它深刻地反映了俄国19世纪30年代末这一黑暗时期的总体特征,体现了诗人对整整一代人的深刻认识。别林斯基评价说:“它以金刚钻般坚实的诗句,奔涌激情的雷霆万钧的力量,高贵愤怒和深刻哀愁的巨大威力,震惊了所有的人……这些诗句是用鲜血写成的;它们发自被凌辱的灵魂的深处!这是一个认为缺乏内心生活比最可怕肉体死亡还要难受千万倍的人的哀号,呻吟!……在新的一代人中间,有谁不会在它里面找到对于自己的忧郁、精神冷酷、内心空虚的解答,有谁不会用自己的哀号和呻吟去响应它呢?……”1840年问世的《当代英雄》是一部影响深远的现实主义长篇小说,莱蒙托夫用极其优美的散文体文字绘制了一幅当代社会生活的图画,塑造了“多余人”毕乔林的典型形象,蕴涵着丰富的社会内容和心理内容,被视为俄国社会心理小说的开山之作。

莱蒙托夫在彼得堡仍是我行我素,对贵族、皇族持一种轻慢态度,这让许多人深感恼火。1840年2月,在无聊文人的挑唆下,他和法国公使的儿子巴兰特发生了冲突,两人进行了决斗。4月中旬,莱蒙托夫再次被流放到战火纷飞的高加索。7月,他参加了瓦列里克河上的战役,事后在《瓦列里克》一诗中描写了这次战役。

1841年2月,在外祖母的不懈请求下,莱蒙托夫获准回到彼得堡休假。他四处活动请求离开军队,计划退职后创办一个自己的杂志,并创作几部新的作品。这时已经问世的《童僧》(1840)和诗人在生命的最后一年定稿完成的《恶魔》是莱蒙托夫浪漫主义创作的双峰之作,这两部长诗都以高加索为背景、充满浓郁的浪漫主义色彩。别林斯基曾说:《恶魔》是他人生的一桩要事,他要反复吟诵,因为那里面有着“真理、情感和美的世界”。就在人们争相传诵这些美妙诗篇的时候,诗人最后的厄运却正在悄悄来临。

正当莱蒙托夫踌躇满志地计划未来时，却突然接到要他立即返回团队的紧急命令。在返团途中，他没有直奔军营，而是在皮亚季戈尔斯克停下来进行治疗(他体质一直不好)，在那儿遇到许多彼得堡来的贵族青年、军官。他们知道莱蒙托夫是宫廷的眼中钉，他们自己也嫉妒他的声望、厌恶他的个性、希望他倒霉。莱蒙托夫身处一种充满阴谋、诽谤和敌视的氛围之中。最后，他因与军官马尔特诺夫争吵而进行决斗，在极不公平、暗藏杀机的决斗中，1841年7月15日，莱蒙托夫不幸遇害。两天后，他被葬于城市公墓，全市居民都参加了葬礼。

人们痛惜失去了一位伟大的诗人，他还不满27岁啊。在他离去之后，人们更深刻地理解了他那些朝气蓬勃的抒情诗：那是对自由的无限渴望，那是寻求出路的苦苦思索，那是激情昂然的战斗的号角，那是试图建树英雄伟业的一个男人的梦想。

目 录



1 高加索的俘虏

29 裘里奥

53 忏 悔

65 最后的自由之子

103 死亡的天使

127 巴斯通吉山村

159 山民哈吉

181 大贵族奥尔沙



【题解】

在长诗手稿稿本的第二页上，作者工整地写了一行字：“高加索的俘虏。M·莱蒙托夫作。莫斯科。1828。”这一页的背面有一幅小画，画上是—个骑马奔驰的车尔克斯人，马后用绳索拖着一个俄罗斯俘虏。

题辞引自德国诗人卡尔·费利浦·孔兹(1762—1827)的作品。

在这篇作品中，诗人有意识地模仿了普希金的《高加索的俘虏》。其中许多诗句是普希金作品中原句的改写，或者直接用过来。情节也取自普希金，但在创作过程中作了重大改变。

诗中许多景物，都是根据诗人 1825 年在五岳城和捷列克河的亲身所见写出的。



第一部

Genieße und leide!
Dulde und entbehre!
Liebe, hoff' und glaube!
Conz

—

在一座大山村中，在山脚边，
几家冒着炊烟的普通山民土房旁，
车尔克斯人，当天色向晚，
围坐在一起——大家谈起家常，
谈论骏马，谈论良弓利刃，
谈他们马蹄下踏碎的村镇；
谈哥萨克怎样与他们拚杀争战，
谈他们怎样袭击俄罗斯人，
怎样俘虏他们，战胜他们。
一边开怀地抽着自家的土烟，
烟气袅袅，在他们头顶飘浮，
或是，把自己的马刀突突敲击，
山民们高声唱起了自己的歌。

另一些人已经在马背上坐好，
分别的时间已经来到，
他们相互友好地把手握着。

二

而这时年轻的车尔克斯姑娘
都纷纷跑上陡峭的山冈，
在暗夜中 望远方——只见大路当中
泥土和尘埃一无动静；
路旁的针茅草也一动不动，
没有警报，没有一丝儿响声。

那边，捷列克河从遥远的异地，
穿越荒野的山岩蜿蜒流淌，
用它荡漾的水沫滋养
那峻峭的两岸；森林悄无声息；
只有间或一只野兔儿来到，
惊惶地打荒漠中急忙跑过；
或是一群马匹欢蹦乱跳，
把山谷中这片寂静打破。

三

百花盛开，如一幅斑驳的地毯，
铺盖着层层峰峦、山头；
峡谷中高山流水波光闪闪，
在乱石丛中湍急地涌流……
车尔克斯姑娘来河边汇聚，
在那洁静的河水中沐浴。
有的姑娘发出纯真的青春的笑声，
把她们手上珍贵的指环摘下，
抛进清澈见底的水浪；作为玩耍，



又把她们浓密美发的两鬓
用春天的朵朵鲜花装点；
还把河水当作一面明镜，
她们的脸蛋儿在水中若隐若现。
她们一同轻轻地哼起歌儿，
那是一支支东方的民歌；
而在山脚下，村落近旁，
围坐着一群男儿，勇猛豪放；
传来一阵阵随意的、奔放的歌声，
两边峡谷也不由自主地发出回音。

四

夕阳最后的金色的光线
在银色的残冰上渐渐消隐，
于是，厄尔布鲁斯山的顶端，
把太阳淹没、如一片乌云。

.....

已经传来牛羊的叫声
和快乐的马群的嘶鸣；
它们从田野间回到山村……
然而，怎么有一连串沉重的声音？
为什么这群牧羊人如此悲痛？
唉！那是一些年轻的俘虏，
他们把金子般的青春消磨
在这荒凉的山野和林中，
他们在捷列克河畔愁苦地放牧
车尔克斯人的大群的牛羊，
往事在心头悄悄低诉，

而重温旧梦，已永无希望！
幸福怎样白白把他们抚爱一场，
到头来又怎样丢开了他们，
而如今它怎样变成了幻想！……
如今已不再有怜惜他们的心！
他们被套上锁链，他们已沦落为奴！
往事种种，混为一团迷梦，
心灵已不能感受，麻木之中，
已经看见了摆在眼前的棺木。
不幸的人们！沦落在异国！
失去了心头缅怀的希冀；
只有在泪水中，在痛苦里，
他们才能看见自己的欢乐。

五

他们没有返回家园的希望；
然而心却不自主地奔回故乡。
他们随自己的灵魂
在命中注定的思念中浮沉。

……
而那羊群和快马正在奔跑，
山冈上扬起了阵阵尘烟；
他们也拖着疲倦的双脚
向住处走去。村边却听不见
忠实的看门狗的吠叫；
大自然已经入睡，不再喧嚣；
唯有姑娘们幽婉的歌声
从远处传来，群山在回响，



温柔的歌声如同小鸟的合唱，
如同小溪流亲切的喧腾：

歌

一

恰似风暴临头，
忽尔折断苍松；
宛如雄狮怒吼，
中箭全身血红；
一个俄罗斯人
倒在战斗之中；
一把纯钢利刃，
一副金色护胸，
任那车臣勇士
俯身顺手取拾，
遁入深山林丛。

二

一匹战马临阵
被战斗号角激狂，
一个没经验的野蛮人
被突然的搏斗吓慌，
都不会如此慌乱，
当一把致命钢刀
忽然在眼前闪亮。

俘虏们个个垂头丧气
听着这支悲歌，这是为他们而唱，
他们的心在忧愁中哀泣……
车尔克斯人把他们带进土房；
把他们一个个捆牢在墙边，
便走开了。一盏灯在他们当中照亮；
但是，瞌睡不能使他们合眼，
他们不能忘掉这一天的哀伤。

六

月儿泻出了困倦的微光。
剽悍的车尔克斯人却不想入寝；
他们聚集在一个喧闹的会场：
他们想要进攻俄罗斯人。

战马一匹匹已配好鞍鞴；
四周处处是盔甲，银光闪闪；
人人身上是匕首、弓和箭囊，
金饰的皮带上挂着军刀、
绳索、长矛、和两支手枪，
身披毡子斗篷，头戴黑帽，
老老少少准备去偷袭敌人，
只听见马群中杂乱的踏步声。
忽然，山冈上升起一缕尘烟，
远方又传来蹄声阵阵，
车尔克斯人透过树丛看见：
清清楚楚，有一个骑马的人！



七

这人挥动着他强壮的手
策马奔驰，还用脚刺着马的肋骨，
一条飞舞的绳索拖在身后，
绳上捆绑(着)一个年轻的俘虏。
接近树丛了——绳索尽头
拖的是一个俄罗斯人，他气息奄奄。
车尔克斯人纵身下马，顺手割断
那根长长的套索；然而那人——
躺在石地上——死神的阴影
正在他年轻的头顶飞旋……

.....
车尔克斯人已经在马背上奔腾——
当他们刚刚隐没在山崖后面；
已经响起了夜半祈祷的钟声。

八

仅仅是由于觉得他太可怜，
他们保住了年轻俄罗斯人的性命；
把他带去交给了他的同伴们，
同伴们忘记了自己身受的磨难，
他们丝毫不对他回避，
整夜守护，寸步不离……

.....
他面色如土，满脸血迹，
浑身已是死人般发凉，
两颊火红——似乎仍有气息，